



KUAYUE SHIKONG DE MEILI

跨越时空的魅力

主编 林峻

——中英文名篇赏析

第二册



苏州大学出版社
Soochow University Press

跨越时空的魅力

——中英文名篇赏析

(第二册)

主 编：林 峻

副主编：沈 舒 沈 洁

编 委：(按姓氏笔画排序)

孙 盛 陈树琴

蒋华芳 缪茜慧

苏州大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

跨越时空的魅力:中英文名篇赏析.第二册/林峻
主编. —苏州:苏州大学出版社,2017.2
ISBN 978-7-5672-2055-3

I. ①跨… II. ①林… III. ①文学欣赏—世界 IV.
①I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 025731 号

跨越时空的魅力

——中英文名篇赏析

(第二册)

林 峻 主编

责任编辑 史创新

苏州大学出版社出版发行

(地址:苏州市十梓街1号 邮编:215006)

宜兴市盛世文化印刷有限公司印装

(地址:宜兴市万石镇南漕河滨路58号 邮编:214217)

开本 787mm×1 092mm 1/16 印张 10.25 字数 218 千

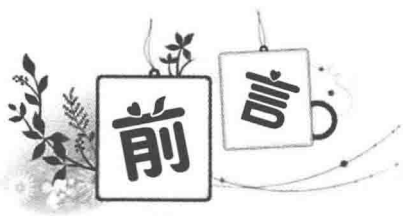
2017年2月第1版 2017年2月第1次印刷

ISBN 978-7-5672-2055-3 定价:23.00 元

苏州大学版图书若有印装错误,本社负责调换

苏州大学出版社营销部 电话:0512-65225020

苏州大学出版社网址 <http://www.sudapress.com>



读书有助于加深对文章的理解,读书可以提高写作能力,读书是人生成功的重要因素。

“一年之计在于春,一日之计在于晨。”从古时候起,人们就意识到早晨用功读书对于一天学习的重要性。可如今,早晨的校园没有了琅琅的读书声,让人觉得校园里缺少了点生机,缺少了些氛围。朝阳初升,空气清新,正是培养语感的最佳时机,学生们如果能充分利用早晨的时间多多读书,是大有裨益的。

晨读能训练学生的朗读技巧,提高学生读和表达的能力。一些学生的普通话不太标准,口语表达水平较差,原因在于他们平时很少用普通话交流。而充分利用早读放声朗读的机会,既能提高学生的普通话水平,又能增强学生的口语表达能力。

“书读百遍,其义自见。”晨读能调整学生的学习状态,使其积累更多的知识。花季阶段的学生正处于记忆力较好、能储存大量知识的阶段,专心致志地朗读,置身于优美的文章意境中,能使学生感同身受,感悟人生,产生共鸣。放声朗读后,心境宽阔了,心情舒畅了,情绪激昂了,精神抖擞了,一天的有效学习也就有了保障。

长期以来,技工类学校低年级学生虽然有语文和英语教材,但适宜朗读的篇目较少;而高年级学生已没有语文和英语课程,更缺少统一的读本。在这种情况下,为了填补校本教材的空白,也为了让同学们有更丰富的晨读内容,学校学工处、团委及基础部相关老师在分管领导林峻副院长的带领下,结合自身的教学经验和同学们的阅读水平,将老师们平时收集的一些零散的适合晨读的中英文美文整理成册,供同学们晨读使用。

“腹有诗书气自华。”同学们,赶快行动起来吧!让我们沐浴晨光,把握好每一个早晨,让琅琅书声充满校园,滋润我们求知的心田!

目 录

CONTENTS

🔊 中文名篇赏析

崇德向善 / 3

- 一 弟子规·谨 / 3
- 二 弟子规·信 / 5
- 三 弟子规·泛爱众 / 7
- 四 三字经(节选) / 8

笃行致远 / 12

- 五 《孟子》二则 / 12
- 六 报任安书(节选) / 15
- 七 “今” / 19
- 八 论言谈 / 22
- 九 青年苦闷的分析(节选) / 24

印象扬州 / 27

- 十 纵游淮南 / 27
- 十一 西江月·平山堂 / 29
- 十二 扬州的夏日 / 31

烂漫诗情 / 34

- 十三 长歌行 / 34
- 十四 戏答元珍 / 36
- 十五 书愤 / 38
- 十六 浪淘沙令 / 40
- 十七 苏幕遮 / 42

- 十八 定风波 / 44
十九 木兰花令·拟古决绝词柬友 / 46
二十 断章 / 48

言为心声 / 51

- 二十一 我所知道的康桥(节选) / 51
二十二 窗 / 54
二十三 秋天的况味 / 57
二十四 江南的冬景 / 59
二十五 雪夜 / 62

戏说人生 / 64

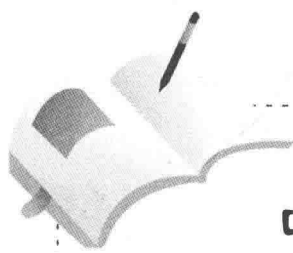
- 二十六 元妃省亲(节选) / 64
二十七 百合花(节选) / 66
二十八 骆驼祥子(节选) / 69
二十九 哈姆雷特(节选) / 71
三十 老人与海(节选) / 73

英文名篇赏析

- 一 Quiet Girl / 79
二 Butterfly Fly Away / 80
三 The Pursuit of Happyness / 83
四 Leisure / 86
五 You Belong with Me / 89
六 Kong Fu Panda / 92
七 I Entered This World to See the Sun / 96
八 Over the Rainbow / 98
九 Harry Potter and the Philosopher's Stone / 100
十 The Road Not Taken / 104
十一 Trouble Is a Friend / 106
十二 Black Swan / 109
十三 Paper Boats / 111
十四 The Story / 113
十五 Garfield / 115

十六	If by Life You Were Deceived / 118
十七	Blowing in the Wind / 119
十八	Sleepless in Seattle / 122
十九	Love and Friendship / 124
二十	Every Time You Say Goodbye / 126
二十一	Fast & Furious 4 / 129
二十二	Sudden Light / 131
二十三	God Is a Girl / 133
二十四	The Twilight Saga: New Moon / 135
二十五	When We Two Parted / 139
二十六	Hey Jude / 142
二十七	The Lion King / 144
二十八	The Solitary Reaper / 146
二十九	Burning / 149
三十	Titanic / 152

参考文献	/ 155
------	-------



中文名篇赏析

崇德向善

一 弟子规·谨

[清] 李毓秀

【导言】

《谨》是《弟子规》的第三篇，讲述“弟子”在行为举止方面应具备的礼仪和规范。

朝起早	夜眠迟	老易至	惜此时
晨必盥	兼漱口	便溺回	辄净手
冠必正	纽必结	袜与履	俱紧切
置冠服	有定位	勿乱顿	致污秽
衣贵洁	不贵华	上循分	下称家
对饮食	勿拣择	食适可	勿过则
年方少	勿饮酒	饮酒醉	最为丑
步从容	立端正	揖深圆	拜恭敬
勿践阈	勿跛倚	勿箕踞	勿摇髀
缓揭帘	勿有声	宽转弯	勿触棱
执虚器	如执盈	入虚室	如有人
事勿忙	忙多错	勿畏难	勿轻略
斗闹场	绝勿近	邪僻事	绝勿问
将入门	问孰存	将上堂	声必扬
人问谁	对以名	吾与我	不分明
用人物	须明求	倘不问	即为偷
借人物	及时还	后有急	借不难

(选自李毓秀原著、张为才主编《弟子规》，青岛出版社2008年版，下同)



【译文】

早上要早点起床,晚上别很早就睡觉。因为时光宝贵,转瞬即逝,应当好好珍惜和努力。(少壮不努力,老大徒悲伤。)早晨起床后,必须先洗脸、刷牙、漱口,使精神清爽,让一天有一个好的开始。大小便后,一定要洗手,养成良好的卫生习惯,才能确保健康。

要注重服装仪容的整齐清洁,帽子要戴端正,衣服扣子要扣好,袜子穿平整,鞋带应系紧,否则容易被绊倒,一切穿着以稳重端庄为宜。回家后衣、帽、鞋、袜都要放置在固定的地方,避免造成脏乱,要用的时候又要找半天。(大处着眼,小处着手,养成良好的生活习惯,是成功的一半。)

穿衣服需注重整洁,不必讲究昂贵、名牌、华丽。穿着应考量自己的身份及场合,更要衡量家中的经济状况,才是持家之道。(不要太看重面子,更不要让虚荣心做主,无谓的开销就是浪费。)

日常饮食要注意营养均衡,多吃蔬菜水果,少吃肉,不要挑食,不可以偏食,三餐常吃八分饱,避免过量,以免增加身体的负担,危害健康。

饮酒有害健康,要守法,青少年、未成年人不可以饮酒。成年人饮酒也不要过量,试看醉汉疯言疯语,丑态毕露,会惹出多少是非?

走路时步伐应当从容稳重,不慌不忙,不急不缓;站立时要端正有站相,须抬头挺胸,精神饱满,不可以弯腰驼背,垂头丧气。(立如松,行如风,坐如钟,卧如弓。)问候他人时,不论鞠躬或拱手,都要真诚恭敬,不能敷衍了事。进门时脚不要踩在门槛上,站立时身体也不要站得歪歪斜斜的,坐的时候不可以伸出两腿,腿更不可以抖动,这些都是很轻浮、傲慢的举动,有失君子风范。

进入房间时,揭帘子、开门的动作要轻一点,慢一些,避免发出声响。在室内行走或转弯时,应小心不要撞到物品的棱角,以免受伤。拿东西时要注意,即使是拿着空的器具,也要像里面装满东西一样,小心谨慎,以防跌倒或打破。进入无人的房间,也要像有人在一样,不可以随便。

做事不要急急忙忙、慌慌张张,因为忙中容易出错。不要畏苦怕难而犹豫退缩,也不可以草率、随便,应付了事。

凡是容易发生争吵打斗的不良场所,如赌博、色情等是非之地,要勇于拒绝,不要接近,以免受到不良影响。一些邪恶下流、荒诞不经的事也要谢绝,不听、不看,不要好奇地去追问,以免污染了善良的心性。

将要入门之前,应先问:“有人在吗?”不要冒冒失失就跑进去。进入客厅之前,应先提高声音,让屋内的人知道有人来了。如果屋里的人问:“是谁呀?”应该回答名字,而不是:“我!我!”让人无法分辨是谁。

借用别人的物品,一定要事先讲明,请求允许。如果没有事先征求同意擅自取用,就是偷窃的行为。借来的物品,要爱惜使用,并准时归还,以后若有急用,再借就不难。(所谓:好借好还,再借不难。)



【思考】

你认为拥有良好的生活习惯重要吗？为什么？

二 弟子规·信

[清] 李毓秀



【导言】

《信》是《弟子规》的第四篇，主要从诚实守信、个人修养方面对“弟子”提出要求。

凡出言	信为先	诈与妄	奚可焉
话说多	不如少	惟其是	勿佞巧
奸巧语	秽污词	市井气	切戒之
见未真	勿轻言	知未的	勿轻传
事非宜	勿轻诺	苟轻诺	进退错
凡道字	重且舒	勿急疾	勿模糊
彼说长	此说短	不关己	莫闲管
见人善	即思齐	纵去远	以渐跻
见人恶	即内省	有则改	无加警
唯德学	唯才艺	不如人	当自砺
若衣服	若饮食	不如人	勿生戚
闻过怒	闻誉乐	损友来	益友却
闻誉恐	闻过欣	直谅士	渐相亲
无心非	名为错	有心非	名为恶
过能改	归于无	倘掩饰	增一辜



【译文】

开口说话，诚信为先。答应他人的事情，一定要遵守承诺，没有能力做到的事不能随便答应，至于欺骗和花言巧语，更不能使用！

话多不如话少，话少不如话好。说话要恰到好处，该说的就说，不该说的绝对不说，立

身处世应该谨言慎行,谈话内容要实事求是,所谓“词,达而已矣!”不要花言巧语,好听却靠不住。奸诈取巧的语言,下流肮脏的话,以及街头无赖粗俗的口气,都要避免不去沾染。

任何事情在没有看到真相之前,不要轻易发表意见,对事情了解得不够清楚明白时,不可以任意传播,以免造成不良后果。(谣言止于智者,不要被谣言所利用。)

不合义理的事,不要轻易答应。如果轻易允诺,会造成做也不是,不做也不是的局面,使自己进退两难。

讲话时要口齿清晰,咬字应该清楚,慢慢讲,不要太快,更不要模糊不清。他人说是非,听听就算了,要有智慧判断,不要受影响,不要介入是非,事不关己不必多管。

看见他人的优点或善行义举,要立刻想到学习看齐,纵然目前能力相差很多,也要下定决心,逐渐赶上。

看见别人的缺点或不良的行为,要反躬自省,检讨自己是否也有这些缺失,有则改之,无则加勉。

每一个人都应当重视自己的品德、学问和才能技艺的培养。如果感觉到有不如人的地方,应当自我警惕,勉励自己要奋发图强。至于外表穿着,或者饮食不如他人,则不必放在心上,更没有必要忧虑自卑。

如果一个人听到别人说自己的缺失就生气,听到别人称赞自己就欢喜,那么坏朋友就会来接近你,真正的良朋益友反而逐渐疏远了。

反之,如果听到他人的称赞,不但没有得意忘形,反而会自省,唯恐做得不够好,继续努力;当别人批评自己的缺点时,不但不生气,还能欢喜接受,那么正直诚信的人,就会渐渐喜欢和你亲近了。

无心之过称为错,若是明知故犯,有意犯错,便是罪恶。知错能改,是勇者的行为,错误自然慢慢地减少甚至消失。如果为了面子死不认错,或者还要去掩饰,那就是错上加错了。



【思考】

我们应如何提升个人修养?

三 弟子规·泛爱众

[清] 李毓秀

【导言】

《泛爱众》是《弟子规》的第五篇。“泛爱众”是指广施爱心,亲近仁人志士。

凡是人	皆须爱	天同覆	地同载
行高者	名自高	人所重	非貌高
才大者	望自大	人所服	非言大
己有能	勿自私	人所能	勿轻訾
勿谄富	勿骄贫	勿厌故	勿喜新
人不闲	勿事搅	人不安	勿话扰
人有短	切莫揭	人有私	切莫说
道人善	即是善	人知之	愈思勉
扬人恶	即是恶	疾之甚	祸且作
善相劝	德皆建	过不规	道两亏
凡取与	贵分晓	与宜多	取宜少
将加人	先问己	己不欲	即速已
恩欲报	怨欲忘	抱怨短	报恩长
待婢仆	身贵端	虽贵端	慈而宽
势服人	心不然	理服人	方无言

【译文】

只要是人,就是同类,不分族群、人种、宗教信仰,皆须相亲相爱。同是天地所生万物滋长的,应该不分你我,互助合作,这样才能维持共生共荣的生命共同体。

德行高尚者,名望自然高超。大家所敬重的是他的德行,不是外表容貌。有才能的人,处理事情的能力卓越,声望自然不凡,然而人们欣赏佩服的,是他的处事能力,而不是因为他很会说大话。

当你有能力可以为众人服务的时候,不要自私自利,只考虑到自己,舍不得付出。对于他人的才华,应当学习、欣赏、赞叹,而不是批评、嫉妒、毁谤。不要去讨好巴结富有的人,也不要穷人在人面前骄傲自大,或者轻视他们。不要喜新厌旧,对于老朋友要珍惜,不

要贪恋新朋友或新事物。正在忙碌的人,不要去打扰他;当别人心情不好、身心欠安的时候,不要闲言闲语干扰他,增加他的烦恼与不安。

别人的短处,不要去揭穿;他人的隐私,切忌去宣扬。赞美他人的善行就是行善。当对方听到你的称赞之后,必定会更加勉励行善。宣扬他人的过失或缺点,就是做了一件坏事。如果指责、批评太过分了,还会给自己招来灾祸。朋友之间应该互相规过劝善,共同具有良好的品德修养。如果有错不能互相规劝,两个人的品德都会有缺陷。

财物的取得与给予,一定要分辨清楚,宁可多给别人,自己少拿一些,这样才能广结善缘,与人和睦相处。

事情要加到别人身上之前(要托人做事),先要问问自己:“如果换作是我,我愿意吗?”如果连自己都不喜欢,就要立刻停止。

受人恩惠要时时想着报答,别人有对不起自己的事,应该宽大为怀,把它忘掉。怨恨不平的事不要记挂太久,过去就算了。至于别人对我们的恩德,要感恩在心,常记不忘,常思报答。

面对家中的婢女与仆人,要注重自己的品行端正并以身作则。虽然品行端正很重要,但是仁慈宽大更可贵。如果仗势强逼别人服从,对方难免口服心不服;唯有以理服人,别人才会心悦诚服,没有怨言。



【思考】

你受到过别人的帮助吗?受到帮助后,你是怎么做的?

四 三字经(节选)

[宋] 王应麟



【导言】

《三字经》三字一句,朗朗上口,具有通俗、顺口、易记等特点。《三字经》与《百家姓》《千字文》并称为中国传统蒙学三大读物,合称“三百千”。

曰仁义,礼智信。此五常,不容紊。

地所生,有草木。此植物,遍水陆。

有虫鱼,有鸟兽。此动物,能飞走。

稻粱菽,麦黍稷。此六谷,人所食。

马牛羊，鸡犬豕。此六畜，人所饲。
 曰喜怒，曰哀惧。爱恶欲，七情具。
 青赤黄，及黑白。此五色，目所识。
 酸苦甘，及辛咸。此五味，口所含。
 膻焦香，及腥朽。此五臭，鼻所嗅。
 匏土革，木石金。丝与竹，乃八音。
 曰平上，曰去入。此四声，宜调协。
 高曾祖，父而身。身而子，子而孙。
 自子孙，至玄曾。乃九族，人之伦。
 父子恩，夫妇从。兄则友，弟则恭。
 长幼序，友与朋。君则敬，臣则忠。
 此十义，人所同。当师叙，勿违背。
 斩齐衰，大小功。至缌麻，五服终。
 礼乐射，御书数。古六艺，今不具。
 惟书学，人共遵。既识字，讲说文。
 有古文，大小篆。隶草继，不可乱。
 若广学，惧其繁。但略说，能知原。
 凡训蒙，须讲究。详训诂，明句读。
 为学者，必有初。小学终，至四书。
 论语者，二十篇。群弟子，记善言。
 孟子者，七篇止。讲道德，说仁义。
 作中庸，子思笔。中不偏，庸不易。
 作大学，乃曾子。自修齐，至平治。
 孝经通，四书熟。如六经，始可读。
 诗书易，礼春秋。号六经，当讲求。

(选自王应麟原著、焦金鹏主编《三字经》，二十一世纪出版社2015年版)

【译文】

如果所有的人都能以仁、义、礼、智、信这五种不变的法则作为处事做人的标准，社会就会永葆祥和，所以每个人都应遵守这“五常”，不可怠慢疏忽。

除了人类，地球上还有花草树木，这些属于植物，陆地上和水里到处都有。

虫、鱼、鸟、兽属于动物，这些动物有的能在天空中飞，有的能在陆地上走，有的能在水里游。

人类生活中的主食有的来自植物，像稻子、小麦、豆类、玉米和高粱，这些是日常生活

中的重要食品。

动物中有马、牛、羊、鸡、狗和猪,这叫六畜。这些动物和六谷一样本来都是野生的,后来被人们渐渐驯化后,才成为人类日常生活中的必需品。

高兴叫喜,生气叫怒,伤心叫哀,害怕叫惧,心里喜欢叫爱,讨厌叫恶,内心很贪恋叫欲,合起来叫七情。这是人生下来就有的七种感情。

青色、黄色、赤色、黑色和白色,这是中国古代传统的五行中的五种颜色,是人们的肉眼能够识别的。

在平时所吃的食物中,全能用嘴巴分辨出来的,有酸、甜、苦、辣和咸这五种味道。

鼻子可以闻出东西的气味,气味主要有五种,即羊膻味、烧焦味、香味、鱼腥味和腐朽味。

中国古代人把制造乐器的材料分为八种,即匏瓜、黏土、皮革、木块、石头、金属、丝线与竹子,称为“八音”。

中国古代把说话声音的声调分为平、上、去、入四种。四声的运用必须和谐,听起来才能使人舒畅。

由高祖父生曾祖父,曾祖父生祖父,祖父生父亲,父亲生自己本身,自己生儿子,儿子再生孙子。由自己的儿子、孙子再接下去,就是曾孙和玄孙。从高祖父到玄孙称为“九族”。这“九族”代表着人的长幼尊卑秩序和家族血统的承续关系。

父亲与儿子之间要注重相互的恩情,夫妻之间的感情要和顺,哥哥对弟弟要友爱,弟弟对哥哥则要尊敬。

年长的和年幼的交往要注意长幼尊卑的次序;朋友相处应该互相讲信用。如果君主能尊重他的臣子,官吏们就会对他忠心耿耿了。

前面提到的“十义”:父慈、子孝、夫和、妻顺、兄友、弟恭、朋信、友义、君敬、臣忠,这是人人都应遵守的,千万不能违背。

斩衰、齐衰、大功、小功和緦麻,这是中国古代亲族中不同的人死去时穿的五种孝服。

礼法、音乐、射箭、驾车、书法和算数是古代读书人必须学习的六种技艺,这六种技艺现在已经没有人能同时具备了。

在“六艺”中,只有书法现今社会还是每个人都推崇的。当一个人认识字以后,就可以去研究《说文解字》,这对于研究高深的学问是有帮助的。

中国的文字经历了古文、大篆、小篆、隶书、草书这一发展演变过程,对此一定要认清楚,不可搞混乱了。

假如想广泛地学习知识,则实在是不容易的事,也无从下手,但如能做大体研究,还是能了解到许多基本道理的。

凡是教导刚入学的儿童的老师,必须把每个字都讲清楚,每句话都解释明白,并且使学童读书时懂得断句。

作为一个学者,求学的初期打好基础,把小学知识学透了,才可以读“四书”。

《论语》这本书共有二十篇,是孔子的弟子们,以及弟子的弟子们,记载有关孔子言论的一部书。

《孟子》这本书是孟轲所作,共分七篇,内容也是有关品行修养、发扬道德仁义等优良